



สำนักงานภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๔ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ประธานาธิบดีเกาหลีใต้เตรียมวาง DMZ เป็นสัญลักษณ์ “เขตแห่งสันติภาพ”		

“การสร้างเขตแห่งสันติภาพ ถือเป็น การสร้างความมั่นคงให้แก่เกาหลีเหนืออย่างเป็นทางการ ในขณะเดียวกัน ก็ช่วยสร้างสันติภาพให้เกิดขึ้นในเกาหลีใต้”

นี่เป็นคำกล่าวปราศรัยส่วนหนึ่งของนาย มุน แจ อิน ประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลี หรือเกาหลีใต้ ในโอกาสมาเยือนมหานครนิวยอร์กอย่างเป็นทางการ เพื่อเข้าร่วมการประชุมสมัชชาสหประชาชาติครั้งที่ ๗๔ โดยประธานาธิบดีมุน ได้ประกาศว่า เขาจะทำให้เขตปลอดทหาร (Deminilarized Zone: DMZ) เป็นเขตแห่งสันติภาพของโลกในฐานะที่เป็นก้าวสำคัญสำหรับการสร้างสันติภาพในคาบสมุทรเกาหลี โดยที่เกาหลีใต้ และสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี หรือเกาหลีเหนือ จะต้องร่วมมือกันกับประชาคมโลกเพื่อสร้างความมั่นคงให้เกิดขึ้นในคาบสมุทรเกาหลี และโน้มน้าวให้เกาหลีเหนือยอมดำเนินการปลดอาวุธนิวเคลียร์ และหากการเจรจาเรื่องการปลดนิวเคลียร์ของเกาหลีเหนือและความสัมพันธ์ระหว่างเกาหลีเหนือ-ใต้ ประสบผลสำเร็จ ย่อมเป็นนิมิตรหมายอันดีที่จะเกิดความเจริญรุ่งเรือง และสันติภาพในคาบสมุทรเกาหลีได้ต่อไป

ประธานาธิบดี มุน แจ อิน ได้เรียกร้องระหว่างกล่าวคำปราศรัยในเวทีการประชุมสมัชชาใหญ่แห่งสหประชาชาติ ครั้งที่ ๗๔ “ขอสหประชาชาติและประเทศสมาชิกทั้งหมดช่วยสนับสนุนให้ DMZ กลายเป็น เขตแห่งสันติภาพระหว่างประเทศ” โดยมีข้อเรียกร้องดังต่อไปนี้

- ▲ ร่วมสนับสนุนให้ยูเนสโกขึ้นทะเบียน DMZ เป็นมรดกโลก โดยเป็นการพัฒนาความร่วมมือระหว่างสองเกาหลี
- ▲ กำหนดให้หมู่บ้านปันมุนจอม หรือเขตรักษาความมั่นคงร่วม (Joint Security Area: JSA) และเขตอุตสาหกรรมแคช็อง ให้เป็นเขตความร่วมมือเพื่อสันติภาพ
- ▲ ก่อตั้งองค์กรที่เกี่ยวข้องกับสหประชาชาติ สันติภาพ นิเวศวิทยา และส่งเสริมวัฒนธรรมองค์กรในพื้นที่ DMZ
- ▲ ก่อตั้งองค์กรปฏิบัติการทุ่นระเบิดแห่งสหประชาชาติ และความร่วมมือเพื่อกำจัดทุ่นระเบิดออกจากพื้นที่ DMZ เป็นต้น

ซึ่งแน่นอนว่า ข้อเสนอของประธานาธิบดีเกาหลีใต้ไม่ใช่เรื่องใหม่แต่อย่างใด เช่นเดียวกับแถลงการณ์ของสองผู้นำเกาหลี ในการประชุมสุดยอดระหว่างผู้นำสองเกาหลี (Inter-Korean Summit) ครั้งที่ ๑ เมื่อวันที่ ๒๗ เมษายน ปีที่ผ่านมา ณ หมู่บ้านปันมุนจอม ว่า “เราตัดสินใจที่จะทำให้ DMZ เป็นเขตแห่งสันติภาพที่แท้จริง” อีกทั้งยังได้มีการดำเนินการกำจัดกับระเบิดออกจากเนินหัวธนู (Arrowhead Ridge) หลังจากการพบปะกันของผู้นำทางการทหารเกาหลีเหนือ-ใต้ เมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน ของปีที่ผ่านมา อย่างไรก็ตาม คำปราศรัยของประธานาธิบดี มุน แจ อิน ในครั้งนี้ ถือว่าเป็นอีกหนึ่งก้าวสำคัญของความพยายามในการสร้างเขตแห่งสันติภาพให้เกิดขึ้น หลังจากที่เคยมีแถลงการณ์ของสองผู้นำเกาหลี ณ หมู่บ้านปันมุนจอม

ถึงแม้ว่า ความร่วมมือระหว่างเกาหลีจะชะงักตัวลง หลังจากการประชุมสุดยอดผู้นำสหรัฐอเมริกา-เกาหลีเหนือ ณ เมืองดานัง ประเทศเวียดนาม ไม่มีผลสัมฤทธิ์ที่เป็นรูปธรรมมากนัก แต่ทำเนียบสีน้ำเงินยังคงมั่นใจว่า การเจรจาตกลงระหว่างสองเกาหลีกำลังจะกลับมาเข้าที่เข้าทางอีกครั้ง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ข้อเสนอของสหรัฐอเมริกาในการการันตี “ความมั่นคง” ให้แก่เกาหลีเหนือนั้น ถือเป็นไฟที่มีความสำคัญ อันจะส่งผลต่อการเจรจาปลดอาวุธนิวเคลียร์ร่วมกันต่อไป อีกทั้ง การเข้ามาขององค์กรระหว่างประเทศอย่างหน่วยงานขององค์กรสหประชาชาติใน DMZ ยังช่วยลดความเสี่ยงจากการปะทะที่อาจจะเกิดขึ้นระหว่างสองเกาหลีลงได้

อย่างไรก็ตาม แม้ประธานาธิบดีมุน จะพยายามในหลาย ๆ เวที เพื่อเรียกร้องให้เกาหลีเหนือดำเนินการปลดอาวุธนิวเคลียร์ แต่ก็ต้องยอมรับข้อเท็จจริงที่ว่าข้อเรียกร้องดังกล่าว ยังไม่สามารถนำไปสู่การปฏิบัติจริง และเป็นรูปธรรมใดๆ ได้ในขณะนี้ แต่การที่ยังไม่ได้มีการเคลื่อนไหว หรือความต้องการที่จะคว่ำบาตรเกาหลีเหนือเพิ่มเติมจากประชาคมโลก ทำให้การเรียกร้องเพื่อเข้าสู่ยุคแห่งสันติภาพดังกล่าวยังไปต่อได้ รวมทั้งการที่สหรัฐอเมริกาเข้ามการันตีความมั่นคงให้แก่เกาหลีเหนือเช่นนี้เป็นการช่วยกระตุ้นให้เกาหลีเหนือมีกำลังที่จะลุกขึ้นมาให้ความร่วมมือ เพื่อขยายความสัมพันธ์ระหว่างเกาหลีเหนือ-สหรัฐอเมริกาให้เพิ่มมากขึ้นได้อีกด้วย ยิ่งไปกว่านั้นหากการเจรจาลดอาวุธนิวเคลียร์ในระดับปฏิบัติการระหว่างเกาหลีเหนือ-สหรัฐอเมริกา และการประชุมสุดยอดอเมริกาเหนือครั้งที่ 3 สมถวิลผล จะส่งผลให้ความร่วมมือในการสร้างเขตแห่งสันติภาพใน DMZ มีแนวโน้มจะเกิดขึ้นได้ ซึ่งเขตแห่งสันติภาพนี้จะทำหน้าที่เป็นศูนย์กลางของการเจรจา เพื่อปลดนิวเคลียร์ของเกาหลีเหนือ และเพื่อพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างสองเกาหลีได้

สำหรับการการสร้างสันติภาพให้เกิดขึ้นบนคาบสมุทรเกาหลีนั้น ประชาคมโลกเองก็ควรร่วมแสดงบทบาทในการเป็นส่วนหนึ่งที่จะช่วยหนุนพียงแห่งสันติภาพนี้ให้เกิดขึ้น โดยนาย มุน แจ อิน ได้เรียกร้องว่า “หากเกาหลีเหนือได้แสดงความพยายามที่จะปลดนิวเคลียร์ด้วยความจริงใจแล้ว ชุมชนนานาชาติก็ควรแสดงออกในทางที่สอดคล้องกันด้วย” ประธานาธิบดีมุน เชื่อว่าการปลดนิวเคลียร์ในเกาหลีเหนือนั้นไม่ได้เป็นเพียงการสร้างความสุขให้เกิดขึ้นในคาบเกาหลีเท่านั้น แต่ยังเป็นการสร้างสันติภาพให้เกิดขึ้นในเอเชียตะวันออกเฉียงเหนือ และเป็นการสร้างสันติภาพให้เกิดขึ้นในประชาคมโลกอีกด้วย

นอกจากนี้ ประธานาธิบดี มุน แจ อิน ยังได้เข้าร่วมการประชุมระดับผู้นำว่าด้วยการดำเนินการด้านสภาพภูมิอากาศ (Climate Action Summit) ที่จัดขึ้นในการประชุมสมัชชาใหญ่แห่งสหประชาชาติเมื่อวันก่อน โดยสัญญาว่าเกาหลีใต้จะเพิ่มเงินช่วยเหลือกองทุนสภาพภูมิอากาศโลก (Green Climate Fund: GCF) เป็นสองเท่า

การสร้างสันติภาพและความเจริญรุ่งเรืองให้เกิดขึ้นคาบสมุทรเกาหลีจะเกิดขึ้นได้ ไม่ใช่เพียงต้องอาศัยบทบาท และการผลักดันจากเกาหลีใต้เท่านั้น จะต้องอาศัยการมีส่วนร่วมจากประชาคมระหว่างประเทศ รวมทั้งความร่วมมือจากเกาหลีเหนือเอง เพื่อที่จะก้าวเข้าสู่การเป็นส่วนหนึ่งของชุมชนระหว่างประเทศต่อไป

ที่มาของข่าว :	https://www.yna.co.kr/view/AKR2019092413120001?section=politics/diplomacy&site=major_news01
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๔ กันยายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ www.yonhapnews.co.kr
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากรบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม่าทับ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๗/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	